

Ready, Set, NihonGO!

あなたの名前を漢字で書くと…〈3〉

ニュースレター第8号を読んだタイのItthipun (イシプン)さんから「私の名前を漢字にしてください」とお便りをいただきました。

早速Itthipunさんのお名前を漢字にしてみましょう。

「プ」などの、「°」がつく名前は、ちょっと漢字にしにくいので、少し工夫が必要です。「プ」一字ではなく「ブン」で考えると、当てはまる漢字に「分」があります。「分」は訓読みでは「わける」と読むので、「～をわける = to share」という意味です。

では、次に「イ」と読む漢字です。いろいろある中から「偉」を選びました。この字は訓読みだと「えらい」と読み、「とてもすばらしい」という意味を持っています。



最後に「シ」は、日本人の名前にもよく使われる「志」がいいと思います。訓読みでは「ころざし」、「自分は〇〇をするぞ!と、心の中で大きな目標を持つ」という意味です。

このような字を当てはめ、「イシプン」さんのお名前を漢字で書くと「偉志分」となります。意味は、「偉大な志をみんなに分ける」です。とても簡単



OKUBO Kazumi
Nihongo-Pro Teacher

Kazumi Okubo teaches private lessons at all levels except advanced.

Okubo-sensei is originally from Japan's [Shizuoka prefecture](#), but she and her husband now live in Berlin.

She has also taught Japanese while staying in Russia (and speaks Russian), making her a leading member among Nihongo-Pro's elite team of international teachers.

(Continued from page 1)

にほんご みんな
な日本語にすると、「皆のために、自分はぜったいに～をする、
と心の中で決める」ということになります。また、漢字で書いたと
きのみめもじ
きの、見た目、つまり文字のバランスもいいと思います。

偉志分

I thi (shi) pun

Itthipun (イシプン)さん、いかがでしょうか？

し かた きょうみ
漢字の名前を知りたい方、興味のある方、ぜひお便りをくださいね。

すてき
素敵な漢字の名前をおつけします！

えいやく

英訳 ENGLISH TRANSLATION

Writing your own name in Kanji #3

Itthipun, a reader from Thailand, wrote and asked me to write his name in kanji. Let's give it a try.

Names with ^{pu}プ, like other Japanese characters that have “^o”, are a little tricky to convert to kanji, so some thought is needed. The kanji 分 fits if we consider ^{pu n}プン rather than just ^{pu}プ in isolation. The *kun-yomi* (native Japanese reading) of 分 is ^{wa ke ru}わける (“to divide, share”), so here it means “to share.”

Next is a kanji for ⁱイ. From a long list of choices I selected 偉. Its *kun-yomi* is ^{e ra i}えらい, meaning great or distinguished.

Lastly, for ^{shi}シ, the kanji 志, which is used widely in Japanese names, fits nicely. Pronounced ^{ko ko ro za shi}こころざし, it means having a big goal with a determined attitude of “I *will* achieve this!”

With these kanji, ^{i shi pu n}イシプン's name is written ^{i shi pu n}偉志分. It means sharing one's great goal with others, or, in other words, “absolutely determined to do something for everyone's benefit.” I also feel these three kanji look good together—they have a good balance. What do you think, Itthipun?

If you want to see your own name in kanji, please [drop me a note](#). I will be glad to find some good kanji for you!



Nihongo-Pro Exclusives

- ✓ Earn free lessons with ProPoints
- ✓ Book lessons up to 30 days in advance
- ✓ Plus, free chat, quizzes, and kanji games!

言葉遊び<4>



ASO Yutaka

Nihongo-Pro Teacher

Aso-sensei, a veteran instructor with decades of teaching experience, teaches private lessons at the beginner, intermediate, and advanced levels.

After teaching Japanese for many years in Taiwan, Vietnam, and Malaysia, Aso-sensei now lives in the [Yamagata prefecture](#), located on the Sea of Japan in northern Japan.

Aso-sensei is one of our most well-liked (and busiest!) teachers. In between lessons and these humorous essays, you are likely to find him fishing, writing poetry, and, when the season is right, mountain-climbing.

にほんご よんかいめ かいぶん あそ
おもしろい日本語、4回目は、「[回文](#)」で遊びましょう。

つぎ ぶん よ
まず、次の文を読んでください。

よ なか か
「世の中 バカなのよ」。これをひらがなで書くと、「よのなかばかなのよ」ですね。

みぎ ひだり おな
では、これを右から左に読んでください。「よのなかばかなのよ」、アレレ、同じですねえ。

このように、左から右に読んでも、右から左に読んでも同じ文を、「回文」といいます。英語にもありますね。“Madam, I’m Adam” 日本語の回文で、短いのは「トマト・南・アジア」、そして、「新聞紙」、それから「竹やぶ焼けた」なども有名です。もっとあります。

わたし ま
→ 私、負けましたわ (わたしまけましたわ)

こっか
→ カッコイイ国歌 (かっこいいこっか)

の も
→ 野茂のものは野茂のもの (のものものはのものもの)

よ なか かお かね
→ 世の中ね顔かお金かなのよ (よのなかねかおかおかねかなのよ)

す
→ イカのダンスは済んだのかい (いかのだんすはすんだのかい)

しながわ います す にわ
→ 品川に今住む住まい庭がなし (しながわにいますむすまいにわがなし)

さいなん おお かし おおや
→ 災難、またもや大火事か、大家もたまないさ (さいなんまたもやおおかじかおおやもたまないさ)

「[回文ランキング](#)」というサイトもありますよ。

それから、英語も「回文」、訳した日本語も「回文」なんていう珍しいのもあるんですよ。

わる
→ “Devil’s lived” ⇔ 悪いのいるわ (わるいのいるわ)

どうですか。おもしろいでしょう。私も思わず笑ってしまいました。

くに ことば おし
みなさんの国の言葉でも回文がありますか？ あったらぜひ教えてください。

Japanese Wordplay #4

For this fourth installation of Japanese language wordplay, let's try *kaibun* (palindromes).

To get started, read this sentence: 「世の中 バカなの

よ」 (“The world is full of idiots.”) Written in hiragana, it is 「よのなかばかなのよ」. OK then, read it from right to left. Wow, it's the same either way.

This type of sentence that reads the same from left to right or from right to left is called a *kaibun* (palindrome; *literally, a rotating sentence*). Palindromes exist in English as well, such as “Madam, I’m Adam.” Palindrome words in Japanese include

トマト (“tomato”), 南 (“south”), and アジア (“Asia”), as well

as 新聞紙 (newspaper). Another famous palindrome is 「竹やぶ焼けた」 (“The bamboo forest burned”). Still others are:

→ 私、負けましたわ (“I lost”)

→ カッコイイ国歌 (“Cool-sounding national anthem”)

→ 野茂のものは野茂のもの (“What’s [Hideo Nomo](#)’s his own” *This is a play on a line from the popular Toraemon manga*: 「お前の物は俺の物、俺の物は俺の物」 (“What’s yours is mine; what’s mine is mine”)

→ 世の中ね顔かお金かなのよ (“In this world it’s looks or money”)

→ イカのダンスは済んだのかい (“Is the squid’s dance finished?”)

→ 品川に今住む住まい庭がなし (“The place in [Shinagawa](#) I now live in has no yard”)

→ 災難、またもや大火事か、大家もたまないさ (“(Looking at a rental house on fire) Another big fire—that’s awful. The landlord is the pits, too.”)

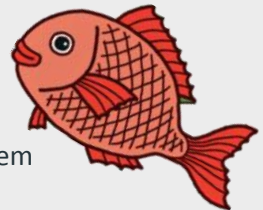
There’s also a site with [Japanese kaibun rankings](#). Plus, there are the unusual cases of an English palindrome, when translated into Japanese, turns into a *kaibun*.

→ “Devil’s lived” ⇔ 悪いのいるわ (“Bad (people) exist”)

So, how about it? *Kaibun* is amusing, don’t you think? I had a good laugh at these.

Does your language have palindromes? If so, please share them.

「たいはいた」



This 5-character phrase has at least 5 meanings. Can you find them all? Here are a few hints:

- ◆ 鯛 is a sea bream (a kind of fish) associated with good luck in Japan.
- ◆ は can be read either “wa” or “ha”, depending on the context.
- ◆ Many past-tense verbs end in ～た.

Answers

1. 鯛は居た The tai fish was here.
2. 鯛、履いた I put on the tai fish (as if they were shoes).
3. 鯛、吐いた I spit out a tai fish (「鯛を吐いた」). or The tai fish threw up (「鯛が吐いた」).
4. 鯛、掃いた I swept up the tai fish.
5. 鯛は板 The tai fish goes on the board. (For example, when answering a question such as, “Where should the various fish be placed?”)